

Английские и русские ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ

«As the people, so the proverbs»

Какие люди, такие у них и пословицы»

(английская пословица)

Пословицы и поговорки – жемчужины народной мудрости. В них отражается история и мировоззрение создавшего их народа, его традиции, нравы, обычаи, здравый смысл и юмор.

В английском языке живут сотни пословиц и поговорок. В течение столетий они создавались многими поколениями людей, развивались и совершенствовались.

Соотношение английских и русских пословиц и поговорок

Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. Необходимо отметить, что многие английские и русские пословицы и поговорки многозначны, что делает их трудными для толкования и сравнения. При отборе русских соответствий английской пословицы обязательным критерием было совпадение одного из значений (как правило, главного). Тем не менее, важно помнить, что, складываясь в различных исторических условиях, английские и русские поговорки и пословицы для выражения одной и той же или сходной мысли часто использовали различные образы, которые, в свою очередь, отражают различный социальный уклад и быт 2 народов и часто не являются абсолютными эквивалентами.

Например, пословица:

The glass is always greener on the other side of the fence.

Дословный перевод этой пословицы звучит так:
Трава всегда зеленее по ту сторону забора.

Но в русском языке такой пословице нет, зато есть другая пословица:

Хорошо там, где нас нет.

В принципе, эти две пословицы эквиваленты по смыслу. Но дословный перевод русской пословицы будет звучать так:

Life is better? Where we are not present.

Цель моей работы - сравнить английские и русские пословицы и поговорки, узнать, насколько они отличаются по смыслу и содержанию, найти в них общее и отличительное. Мне очень интересно сравнить способы и образы, которыми оба языка выражают веками накопленный опыт и народную мудрость, узнать, насколько отличаются культурные ценности и мораль наших народов, доказать интернациональность английских пословиц.

Что такое пословицы?

Пословицы – это поэтические, широко употребляющиеся в речи, устойчивые, краткие, часто образные, многозначные, имеющие переносное значение изречения, оформленные синтаксически, как предложения, нередко организованные ритмически, обобщающие социально – исторический опыт народа, имеющие поучительный, назидательный характер.

Что такое поговорки?

Поговорки – это поэтические, широко употребляющиеся в речи, устойчивые, краткие, часто образные, иногда многозначные, имеющие переносное значение выражения, как правило, оформляющиеся в речи, как часть предложения, иногда ритмически организованные, не обладающие свойствами поучать и обобщать социально - исторический опыт народа.

Чему учат пословицы и поговорки

В пословицах осуждается глупость, лень, нерадивость, хвастовство, обжорство, пьянство, семейно – бытовые пороки, социальные язвы.

В пословицах восхваляются ум, трудолюбие и мастерство, скромность, трезвость, дружба, любовь и другие, необходимые для счастливой жизни качества человека.

Поговорки помогают выразить эмоциональное состояние, недовольство человека или радость, т.е. его отношение к происходящему. Поговорки не претендуют поучать.

Знание английских

ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК обогащает наш словарный запас, развивает нашу память, приобщает нас к английской народной мудрости, помогает лучше понять характер, культуру и быт этого народа. Вот поэтому эта тема показалась мне очень интересной и полезной. Нельзя учить язык, не зная английских пословиц и поговорок. Они помогают заглянуть в душу простых английских людей, узнать, что их волнует, какие качества характера им присущи.

Сравнение пословиц и поговорок

разных народов показывают, как много общего имеют эти народы. Однако следует помнить, что английские и русские пословицы и поговорки складывались в различных исторических условиях, и для выражения одной и той же или сходной мысли часто используют различные образы. Они, в свою очередь, отражают различный социальный уклад и быт двух народов и часто не являются эквивалентами, хотя к любой английской пословице и поговорке, несмотря на многозначность, можно подобрать русский перевод или перевести дословно.

Например, в английском языке есть такая поговорка: “When Queen Ann was alive” (Когда королева Анна была жива), в русском языке эта мысль выражается такой поговоркой «При царе Горохе». Обе поговорки говорят о давности, в них одна мысль, но образы разные.

Английская поговорка:

My home is my castle.

Русская поговорка

с тем же смыслом:

*Мой дом – моя
крепость.*



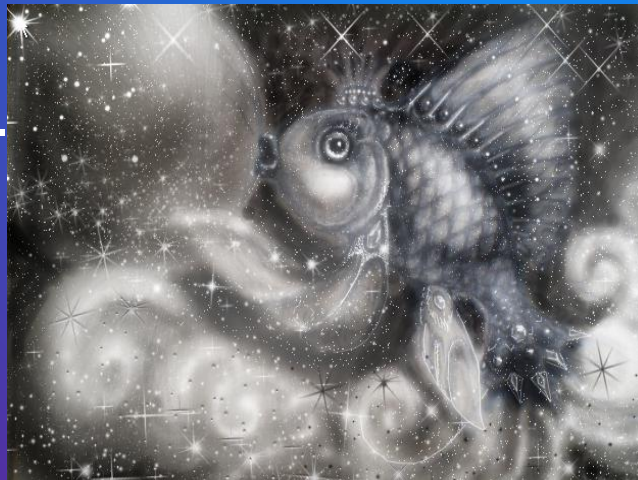
1. Home, sweet home.	Дом, милый дом.
2. East or West, home is best.	Восток или запад, а дома лучше. В гостях хорошо, а дома лучше.
3. Every dog is a lion at his home.	Каждая собака – лев у себя дома.
4. My home is my castle.	Мой дом – моя крепость. На своей печи – сам себе голова.
5. There is no place like home.	Нет места лучше, чем дом. Дома и стены помогают.
6. At home one can even eat straw.	Дома и солома едома.
7. Love in a cottage.	Любовь в хижине. С милым рай в шалаше.
8. Happy is he that is happy in his children.	Счастлив тот, кто счастлив детьми. На что и клад, коли дети идут в лад.
9. A good Jack makes a good Jill.	У хорошего Джека и Джил хороша. У хорошего мужа и свинка – господинка.
10. A great fortune is a bed full of brambles.	Богатое приданое – постель, полная колючек. Лучше на бедной жениться, чем с богатой браниться.

Труд и мастерство человека

Труд – основа жизни человека, поэтому в английском языке, как и в русском, существует огромное количество пословиц и поговорок о труде и мастерстве.

No pains, no gains.

Без труда
нет плода.



Без труда не
вытащишь и рыбки
из пруда.

1. A bad workman quarrels with his tools.	Плохой работник не в ладу с инструментами. Мастер глуп – нож туп.
2. A cat in gloves catches no mice.	Кот в перчатках мышей не ловит. Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.
3. Jack of all trades is master of none.	Джек, который берётся за всё, не умеет ничего. За всё браться – ничего не уметь.
4. An idle brain is the devil's workshop.	Праздный мозг-мастерская дьявола. Безделье – мать всех пороков.
5. As you sow, so you reap.	Что посеешь, то и пожнёшь.
6. Make hay while the sun shines.	Коси сено, пока солнце светит.
7. Business before pleasure.	Сначала дело, потом развлечения. Сделал дело, гуляй смело.
8. Never do things by halves.	Никогда не делай ничего наполовину. Начатое дело доводи до конца.
9. They must hunger in winter that will not work in summer.	Кто не хочет работать летом, будет голодать зимой. Кто ленив сохой, тому весь год плохой.
10. No pains, no gains.	Без труда нет плода.

Пороки и отрицательные качества человека

В английском языке, так же как и в русском языке, существует множество пословиц и поговорок о пороках человека, т. е. об отрицательных качествах человека и о социальных язвах: жадности, обжорстве, нерадивости, лени, упрямстве, тупости, необразованности, пьянстве.

When wine is in, wit is out.

Когда вино в теле, рассудок
вне его.

Хмель шумит, ум молчит.



1. When wine is in, wit is out	Когда вино в теле, рассудок вне его. Хмель шумит, ум молчит.
2. Eat at pleasure, drink with measure.	Ешь вволю, а пей в меру. Хлеб на ноги ставит, а вино – валит.
3. Drunken days have all their tomorrow.	У пьяных дней есть своё завтра. Пьяный скачет, а проспится – плачет.
4. A lazy sheep thinks its wool heavy.	Ленивой овце и собственная шерсть тяжела. Ленивой лошади и хвост в тягость.
5. A fool's tongue runs before his wit.	У дурака язык впереди ног бежит.
6. Greedy folk have long arms.	У жадных людей руки длинные. Глаза завидующие, руки загребущие.
7. Envy shoots at others, but wounds herself.	Зависть целится в других, а ранит себя. Завистливый от зависти сохнет.

Человек и общество

Как известно, англичан считают людьми замкнутыми, не очень общительными, сдержанными в проявлениях чувств, консервативными, даже мрачными. Этому есть объяснение, связанное с историей английского народа.

В течение многих лет Британия подвергалась нападению викингов, норманнов, римлян и других варварских племён. Британцы, боясь предательства, очень тщательно выбирали себе друзей, чтобы не подвергать опасности себя и своих близких. Они были осторожны при выборе друзей, эта осторожность нанесла отпечаток на их характер.

A friend in need is a
friend indeed.

Друг в беде –
настоящий друг

Друг познается в
беде.

1. A friend in need is a friend indeed.	Друг в беде – настоящий друг. Друзья в беде познаются.
2. Before you make a friend eat a bushel of salt with him.	Человека узнаешь, когда с ним пуд соли съешь.
3. Better an open enemy than a false friend.	Лучше иметь явного врага, чем лицемерного друга.
4. All are not friends that speak us fair.	Не тот друг, кто нам льстит. Не всякому другу верь.
5. He is a good friend that speaks well of us behind our backs.	Хороший друг в лицо ругает, а за глаза хвалит.
6. A friend to all is a friend to none.	Тот, кто друг всем – никому не друг. И много друзей, да нет дружка.
7. Bad friends are thieves of time.	Плохие друзья воруют наше время.
8. A friend's frown is better than a foe's smile.	Лучше хмурое лицо друга, чем улыбка врага. Недруг поддакивает, а друг спорит.

СХОДСТВА:

По своей композиции английские пословицы идентичны русским. Они такие же краткие по форме и лаконичные по содержанию. И английские и русские пословицы и поговорки благозвучные, легко запоминаются.

Можно смело сказать, что английские и русские пословицы и поговорки имеют много общего: они учат жизни, мудрости, восхваляют положительные качества человека, осуждают пороки, воспитывают и направляют людей. И английские и русские пословицы многозначны, т. е. говоря об одном, подразумевается многое.

Различия:

Однако, есть и различия в английских и русских пословицах и поговорках. Различия, в основном, касаются образности. Они очень интересны, и если не знать некоторых особенностей, можно неправильно понять английскую пословицу или поговорку.

As old as the hills.

Англ. Древние, как холмы.

Русск. Старо как мир.

To buy a pig in a poke.

Англ. Купить поросёнка в мешке.

Русск. Купить кота в мешке.

1. A drop in the bucket.	Англичане говорят: «Капля в ведре», в русском языке: «Капля в море»
2. A fly in the ointment.	Англ. Муха в бальзаме. Русск. Ложка дёгтя в бочке мёда.
3. As drunk as lord.	Англ. Пьян, как лорд. Русск. Пьян в стельку.
4. As old as the hills.	Англ. Древние, как холмы. Русск. Старо как мир.
5. To be born with a silver spoon in one's mouth.	Англ. Родиться с серебряной ложкой во рту. Русск. Родиться в рубашке.
6. Between the devil and the blue sea.	Англ. Между дьяволом и синим морем. Русск. Между молотом и наковальней.
7. As welcome as water in your shoe.	Англ. Желанный, как вода в туфле. Русск. Незванный гость хуже татарина.
8. To buy a pig in a poke.	Англ. Купить поросёнка в мешке. Русск. Купить кота в мешке.

Выводы

1. Английские пословицы и поговорки интернациональны, они встречаются и в русском языке. К ним всегда можно подобрать русский эквивалент, не изменяя смысла.
2. Английские пословицы и поговорки, также как и русские многозначны. Через конкретные образы подразумеваются различные ситуации.
3. У наших народов одни и те же нравственные ценности. Восхваляются ум, честность, справедливость, труд, мастерство; осуждаются лень, пьянство, упрямство, жадность, глупость, обжорство, тупость и другие отрицательные качества человека.

4. Английские и русские пословицы и поговорки возникли в древние времена и служили кодексом, сводом правил поведения, помогали воспитанию и перевоспитанию людей.
5. Отличия встречаются в основном в поговорках, в некоторых английских и русских поговорках используются образы разных животных.
6. Пословицы и поговорки украшают нашу речь, делают её яркой и эмоциональной.

Напутствие: Напутствие:

Таким образом, мои выводы перекликаются с эпиграфом моей работы.

В заключение я хочу сказать: « Изучая английский язык, мы должны изучать английские пословицы и поговорки, ведь в них душа английского народа, философия их жизни».

